

Jak může literární překlad ovlivnit literaturu?

(Holan – Forbelský – Janésová)

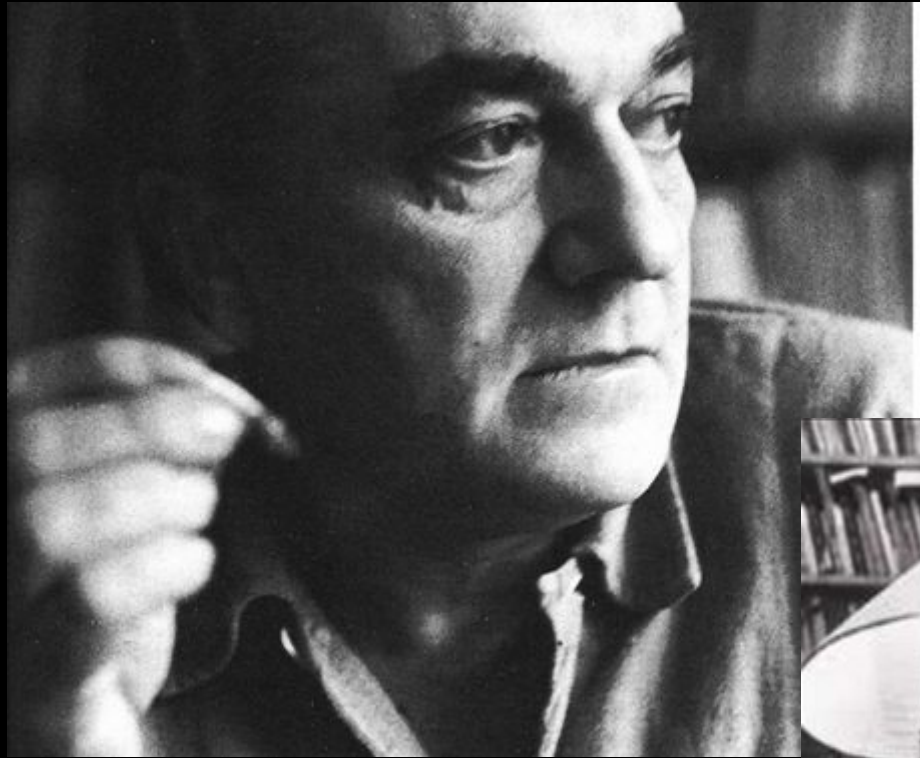
v cyklu přednášek Setkání s překladem

Josef Prokop

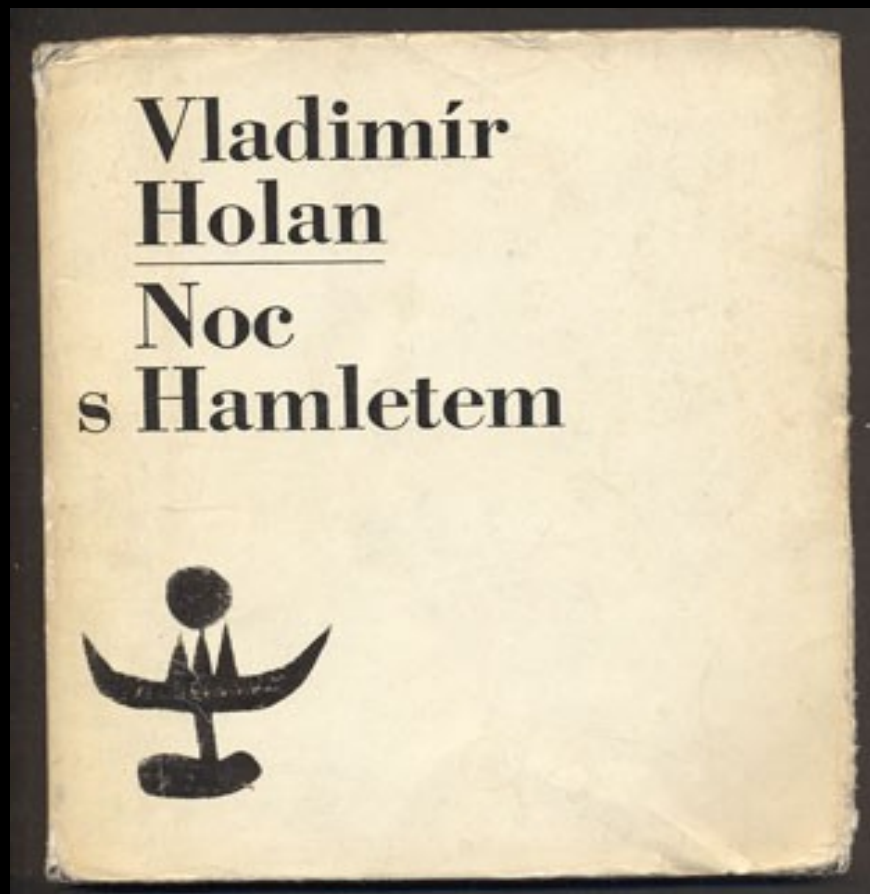
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

8. 2. 2017

Vladimír Holan (1905-1980)



Noc s Hamletem

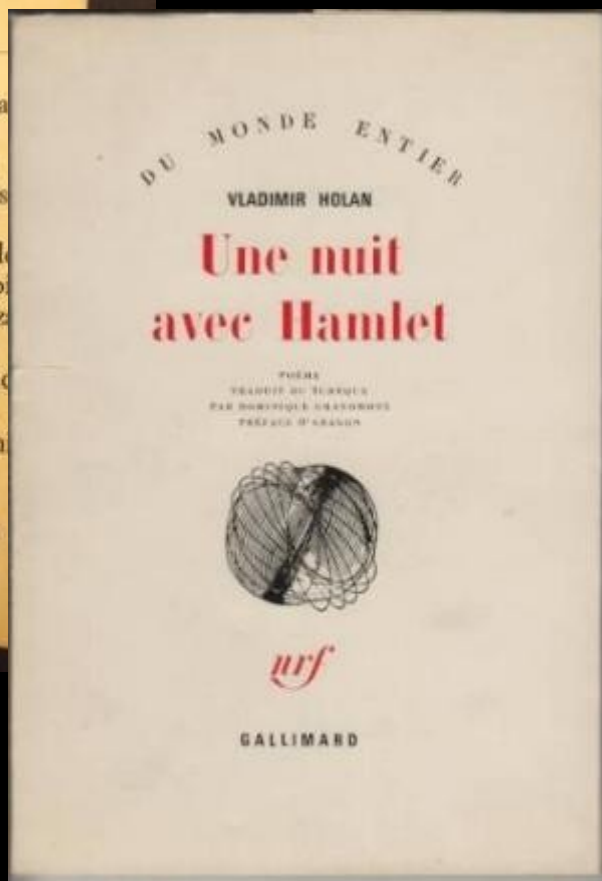
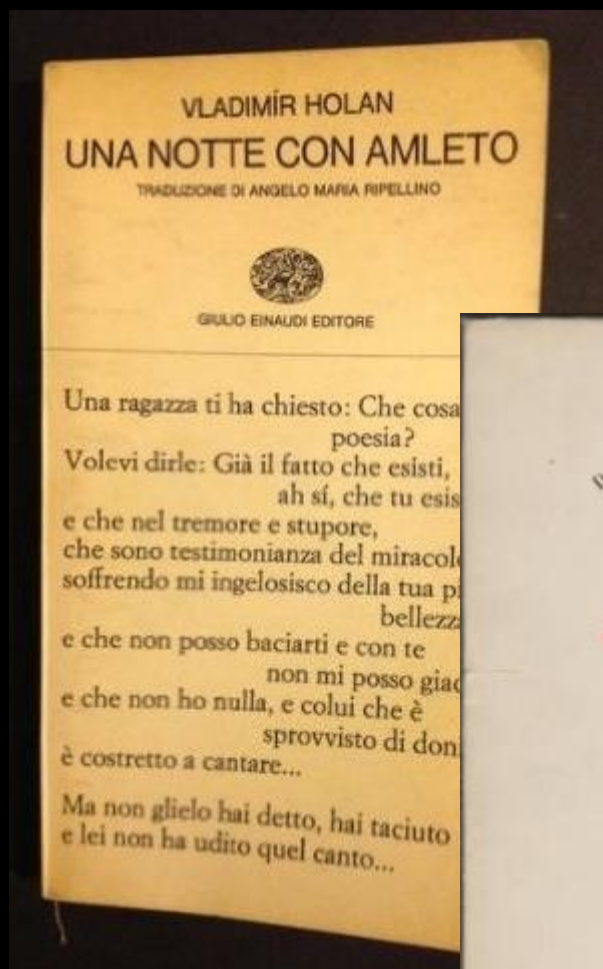


1. vyd. - Praha, SNKLU, 1964. 78 s., ilustrace VLADIMÍR
TESAŘ, úprava OLDŘICH HLAVSA.

překlady

Una notte con Amleto e altre poesie,
Torino, Giulio Einaudi Editore, **1966.**

přel. **Angelo Maria Ripellino**



Une nuit avec Hamlet,
Paris, Éditions Gallimard
(Du monde entier), **1968.**

přel. **Dominique
Grandmont**

cesta ke šp. překladu

- 1966 dostává italský překlad **A. M. Ripellina** literární cenu Etna-Taormina
- to přilákalo zájem (např. francouzský překlad) a o text se začal zajímat také španělský básník a ředitel rodinného nakladatelství Seix Barral **Carlos Barral** (1928-1989)
- nabízí Holanův text k překladu příteli básníku **José Augustínovi Goytisolovi** (1928-1999), ten však odmítá

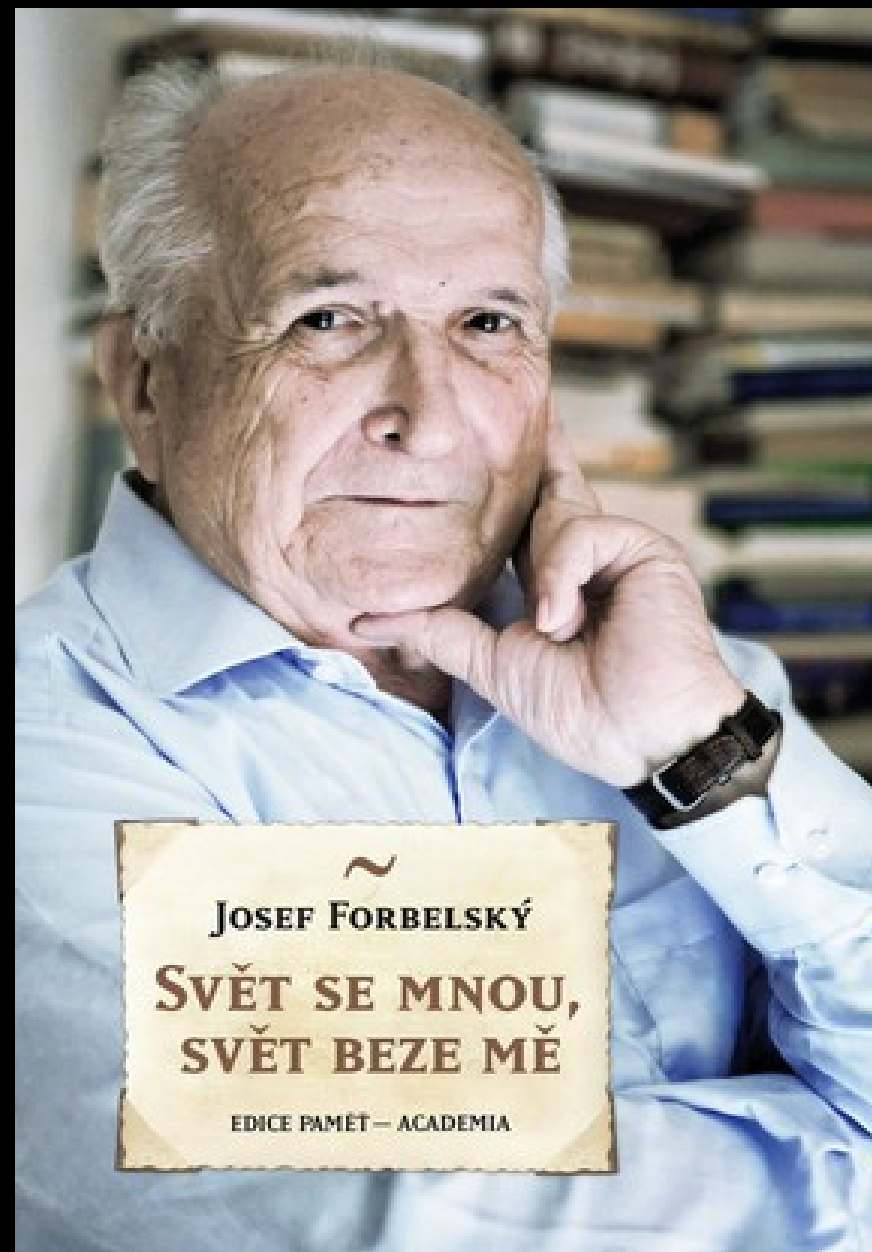
Guillermo Carnero (*1947)

- a překlad je nabídnut mladému básníkovi (bylo mu asi 23 let) Guillermovi Carnerovi, který úkol přijímá



Josef Forbelský (*1930)

- překlad má být pořízen z originálu a Barralovi je Holanovým přítelem a editorem **Vladimírem Justlem** (1928-2010) doporučen tehdy čtyřicetiletý český hispanista a překladatel Josef Forbelský, aby pořídil první verzi překladu
 - podstročníky či více?



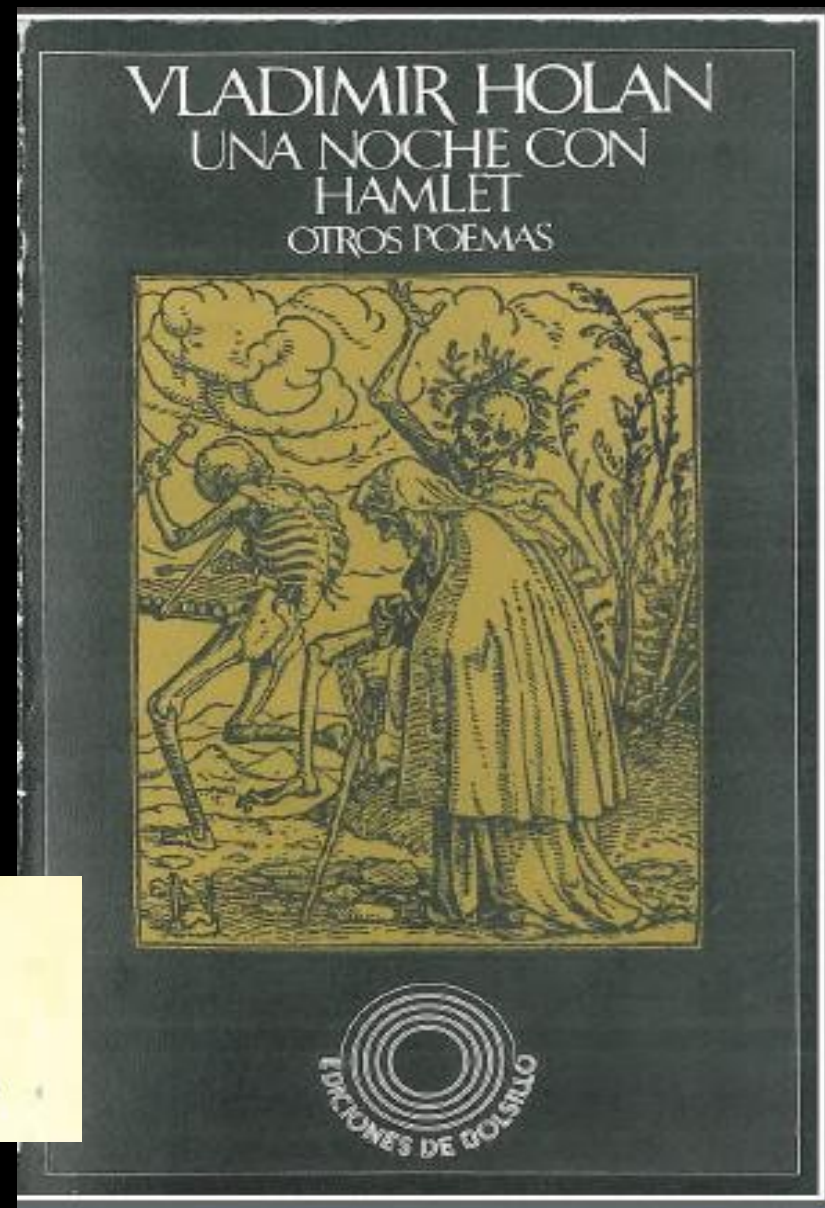
Una noche con Hamlet

Una noche con Hamlet y otros poemas, Barcelona, Barral Editores, 1970.

prel. Josef Forbelský a
Guillermo Carnero

Traducción de JOSEF FORBELSKY

Revisión y Prólogo de GUILLERMO CARNERO



Una noche con Hamlet

Při přecházení z přírody do bytí
zdi nejsou právě vlídné,
zdi pomočené talenty, zdi poplivané
vzpourou kleštěnců proti duchu, zdi o nic menší,
jsou-li snad dosud nezrozené,
a přece zdi zaokrouhlující už plody...

Una noche con Hamlet y
otros poemas, Barcelona,
1970, s. 15.

Poddajná zralost Shakespearova
zve ke zvůli. Její obsah,
který jako úžas měl by býti
svátečností, stává se poklesem času
(při možných náznacích jeho nepříteli
lichvářským úrokem všech bytů,
do kterých se drze nastěhoval režisér

Noc s Hamletem in Nokturnál,
Sebrané spisy, sv. VIII, připravil
Vladimír Justl, Praha, Odeon,
1980, s. 143.

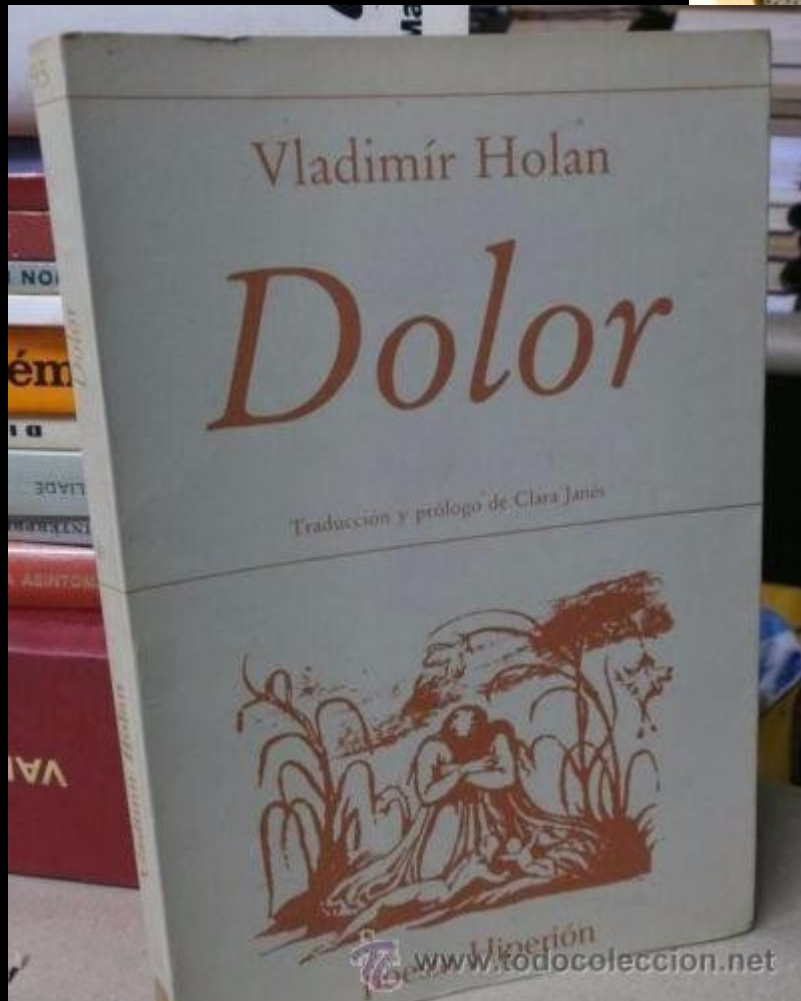
Al ir de la naturaleza al ser
los muros no son acogedores, a decir verdad,
esos muros orinados por los ingeniosos, escupidos
por los eunucos en rebelión contra el espíritu,
muros cuya vileza no puede acrecentarse ni con su mis-
[ma inexistencia,
muros que sin embargo están ya sazónando frutos...
La dúctil madurez de Shakespeare
incita a la osadía. Su razonamiento,
que en tanto que asombro debiera ser
festividad, por devaluación del tiempo llega a convertirse
(a pesar de los posibles indicios de su ausencia)
en interés usurario de todos los alojamientos
en que se ha instalado desvergonzadamente el escenó-
[grafo.

Clara Janés (*1940)

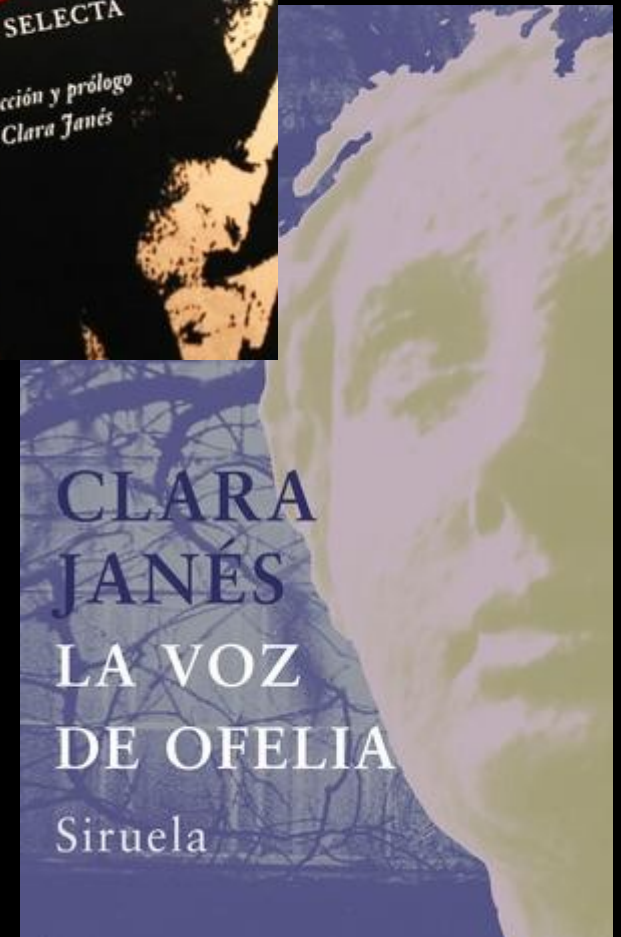
- v okamžiku osobní a tvůrčí krize se jí dostal do rukou (spolu s básněmi R. M. Rilka) španělský překlad Holanovy Noci s Hamletem a setkání s Holanovou poezií ji zcela ohromilo



Holanovské překlady a inspirace



Clara Janés,
Kampa, Madrid,
Hiperión, 1986.



Děkuji za pozornost